

Estudos da Tradução I

| | |
|---|--------------------|
| Código: LEM156 | Departamento: DLEM |
| Carga-Horária: 30 horas | Créditos: 2 |
| Pré-requisitos: Não há. | |
| EMENTA | |
| Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precipuamente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução da UFJF. | |
| PROGRAMA | |
| <ol style="list-style-type: none">1. Diplomados X descolados: a formação da competência tradutória2. Tradução de histórias em quadrinhos3. Tradução de letras de músicas4. Tradução de títulos de livros5. Tradução de literatura infanto-juvenil6. Tradução em períodos de crise7. Tradutores mineiros | |
| BIBLIOGRAFIA BÁSICA | |
| <ol style="list-style-type: none">1. ALMEIDA, Maiara Alvim de. <i>As histórias em quadrinhos e a tradução: o caso de Sandman</i>, romance gráfico de Neil Gaiman. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).2. ALMEIDA, Sandra Aparecida Faria de. <i>A tradução de títulos de livros</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 1992. (mimeo).3. BORGES, Luciana Maia. <i>Tradutores mineiros: o caso de Agenor Soares de Moura</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).4. BRITTO, Diogo Filgueiras. <i>Quem vigia os tradutores? – análise de uma tradução de Watchmen no Brasil</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).5. CALÁBRIA, Claudio de Souza Alvares. <i>Tradução de letras de músicas: a prática</i> | |

de três versionistas. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).

6. CARVALHO, Christian Hygino. *A Revolução dos Bichos*: tradução e manipulação durante a ditadura militar no Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002 (mimeo).

7. DIAS, Érika Paula Faria. *As traduções de Rachel de Queiroz nas décadas de 60 e 70 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).

8. DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução: “Bliss” X “Felicidade”*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2004. (mimeo).

9. GOMES, Lyvia de Souza. *Questões linguístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).

10. MAXIMIAMO, Marina Silva. *O Brasil de Tom Jobim na voz de Frank Sinatra: um estudo sobre tradução, música e cultura*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).

11. MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).

12. OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *A aquisição da competência tradutória ou diplomados x descolados: o que Donald Trump pode nos ensinar sobre tradução. Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. UNIBERO, São Paulo, n. 18. 23-30, setembro 2009.

13. OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de. *As traduções de Rachel de Queiroz na década de 40 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

14. PAIVA, Aline Domingues de. *Tradutores mineiros: o caso de Paulo Mendes Campos*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).

15. SILVA FILHO, Newton Tavares da. *A Editora Globo nas décadas de 60 e 70*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução- Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).

16. SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução: especificidades da tradução de livros das séries MrMen e Little Miss, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

1. BARBOSA, Heloísa Gonçalves, WYLER, Lia. Brazilian Tradition. In: BAKER, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge, 1998. p. 326-333.

2. BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.

3. CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.

4. CAMPOS, Haroldo de . Da tradução à transficcionalidade. *34 Letras*, Rio de janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Ed. Marca D'Água Ltda., n. 3, p. 82-95, mar. 1989.

5. CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: ---. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.

6. HURTADO ALBIR, Amparo. A aquisição da competência tradutória: Aspectos teóricos e didáticos. In: PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio (Orgs.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005. p. 19-57.

7. MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru: EDUSC, 2002.

8. OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006a.

9. _____. *Escritores brasileiros e a ética da tradução: o caso de Érico Verissimo*.

Lugares dos discursos — Anais do X Encontro Internacional da Associação Brasileira de Literatura Comparada. Rio de Janeiro: ABRALIC. CD-ROM, 2006b.

10. _____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditatoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.

11. OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0

12. RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 3 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

13. _____. *Mar de histórias* e a tradução da grande obra literária: depoimento. *Revista Tradução & Comunicação*, São Paulo, v. 1, n. 2, p. 1-19, 1982.

14. _____. *Escola de tradutores*. 6 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.

15. SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: inglês da FALE-UFJF. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução- Inglês. UFJF, 1. semestre, 2009. (mimeo).

16. SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

17. VIEIRA, Else R. P.; OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de (Orgs.). *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, jan./jun. 2009.

18. VILLELA, Aduino Lúcio Caetano. *Paulo Rónai e o Mar de Histórias: a prática crítico-literária de um intelectual húngaro no exílio*. Tese de doutorado do curso de Pós-graduação em Letras: Estudos Literários. UFJF, 1. semestre, 2012. (mimeo).

19. WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.